

INTERPETATIUNCULAE EMENDATIUNCULAEQUE

1. ANTISTHENICA

a) Antisthen. frg. 20b (DECLEVA CAIZZI 30) = M. Aurel. εἰς ἑαυτόν, 7, 36 (DALFEN 64, 9; dans l' *editio princeps* [T] précède 'Αντισθενικόν): 'Βασιλικόν μὲν εὖ πράττειν, κακῶς δὲ ἀκούειν'. Arrian. 'Επικτήτου διατριβαί (SCHENKL ed. mai. et min. 413, 5-7): τί οὖν λέγει 'Αντισθένης; οὐδέποτε ἤκουσας; 'βασιλικόν, ὃ Κῦρε, πράττειν μὲν εὖ, κακῶς δ' ἀκούειν'.

En grec, εὖ πράττειν signifie «être dans un bon ou heureux état». On attendrait plutôt εὖ ποιεῖν ou εὖ δρᾶν qu' εὖ πράττειν. Au demeurant, comment peut-on être content, quand on est médit? Il serait donc préférable de corriger les textes aussi bien de Marc-Aurèle que d' Épictète en εὖ ποιεῖν, comme le donne Diogen. Laert. 6, 3: ἀκούσας ποτὲ ὅτι Πλάτων αὐτὸν κακῶς λέγει, «βασιλικόν», ἔφη (sc. 'Αντισθένης), «καλῶς ποιῶντα κακῶς ἀκούειν». Voir aussi l'antithèse entre εὖ πάσχειν et κακῶς ἀκούειν: Plut. γαμ. παραγγέλμ. 40 M. 143f (I 295, 13 s. WEGEHAUPT); Sophocl. frg. 855 (TrGF IV 559 RADT) = Plut. ἀδολεσχ. 4 M. 504 c (III 284, 23 POHLENZ)= Plut. πολιτ. παραγγέλμ. 14 M. 810 b (VI 89, 10 HUBERT): οὐ μέφομαι (sc. Νέστωρ) σε (sc. Αἴαντα) δρῶν γὰρ εὖ κακῶς λέγεις (réprimande ironique de Nestor à Aias); Plut. ἡγεμ. ἀπαίδ. 4 M. 781 c (VI 15, 15 s. HUBERT): παθεῖν κακῶς — ποιῆσαι (κακῶς).

b) Dioclès rapporte un aphorisme d'Antisthène frg. 71 (DECLEVA CAIZZI 47.112) = Diogen. Laert. 6, 12: 'Αναγράφει δ' αὐτοῦ (sc. 'Αντισθένης) καὶ Διοκλῆς ταυτί... ἀναφαίρετον ὄπλον ἢ ἀρετὴ κρεῖττον ἐστὶ μετ' ὀλίγων ἀγαθῶν πρὸς ἅπαντας τοὺς κακοὺς ἢ μετὰ πολλῶν κακῶν πρὸς ὀλίγους ἀγαθοὺς μάχεσθαι, ce que répète (Hesych. Miles. Illustr.) περὶ τῶν ἐν παιδείᾳ διαλαμπάντων σοφῶν 7 (FLACH 8, 18-20 =FHG IV 158).

De même dans ce genre d'idées et en une variation sur un autre thème se range Demosth. XV (ὕπερ τῆς 'Ροδίων ἐλευθερίας) 18: ὥστ' ἔγωγ' οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' εἰπεῖν μᾶλλον ἡγεῖσθαι συμφέρειν δημοκρατούμενους τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας πολεμεῖν ὑμῖν (sc. 'Αθηναίους) ἢ ὀλιγαρχουμένους φίλους εἶναι. Cf. gnomol. Epictet. (SCHENKL ed. mai. 486)= Stob. 3, 1, 159 (III 107, 12 s. HENSE); Epictet. ἐγχειρίδ. 12, 1 (SCHENKL ed. mai. et min. 11*).

2. ΠΗΛΕΙΔΗΣ

Du parodiste du IV^e siècle avant J.-C. Euboios de Paros sont conservés quelques vers parodiques: frg. 412 (H. LLOYD-JONES - P. PARSONS Supplementum Hellenisticum [Texte und Kommentare XI 1983] 194)=frg. II (Corpusculum poesis epicae Graecae ludibundae I [1888] 52 BRANDT)=Polemon frg. XLV (PRELLER [1838] 78.82)= Athen. 15, 56 699b: μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο, κούρεῦ (Hom. II. I 275: μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην avec jeu de mot κούρεῦ κούρην), Μήτε σὺ, Πηλεΐδη (Hom. II. I 277).

Il s'agit περὶ τοῦ λοιδορουμένου κούρεως τῷ κεραμεῖ τῆς γυναικὸς χάριν: Athen. 15, 56 699b. La parodie ne se présente pas seulement par les vers d'Homère (II. I 275, 277), mais aussi par le jeu de mots, d'après lequel le potier (κεραμεύς) s'appelle Πηλεΐδης.

Ni Preller ni Brandt (ci-haut) ne se sont aperçus du jeu de mots, qu'ils n'ont pas

compris. Preller (1. c. 82) écrit *dicitur figulus, quasi lutulentus, velut in Batrachom. v. 19.209* (scr. 206) *rana quaedam nominatur Πηλεύς, eiusque filius Πηλείων*. Par *lutulentus* Preller entend «fangeux», car les grenouilles et les crapauds se vautrent dans la fange, un sens qu'a aussi le grec πηλός, πηλώδης. Brandt (l.c. apparat) est dans l'embarras: Πηλείδης *cur appelletur figulus, non est quod dicam; cf. Batr. 19 et 206*.

Mais précisément, le potier est appelé Πηλείδης pour insinuer la matière première de la céramique, qu'est l'argile et la terre glaise, en grec πηλός. C'est un nom qui sied à un potier. Peut-être aussi que dans la parodie le potier, à l'encontre du Péléide Achille, apparaissait lâche (λοιδορούμενος), chose qui donnait du piment à la parodie.

3. NEZ BOURBONIEN

«Nez bourbonien» signifie un long nez busqué, parce que les Bourbons portaient un tel nez, qu'on pourrait qualifier, au sens propre, de nez royal, car il a une longue tradition de rois derrière lui.

Cyrus II le Grand, le fils de Cambyse, avait un nez crochu: Plut. πολιτ. παραγγέλμ. 28 M. 821e (V1 117, 1-3 HUBERT): Πέρσαι δ', ὅτι γρυπὸς ἦν Κύρος, ἔτι καὶ νῦν ἔρωσι τῶν γρυπῶν καὶ καλλίστους ὑπολαμβάνουσιν. (Plut.) βασιλ. ἀποφθέγμ. καὶ στρατηγ. Κύρος 1. M. 172e (III 3, 15-17 NACHSTÄDT): Πέρσαι τῶν γρυπῶν ἔρωσι καὶ καλλίστους ὑπολαμβάνουσι διὰ τὸ Κύρον ἀγαπηθέντα μάλιστα τῶν βασιλέων γεγόνεναι γρυπὸν τὸ εἶδος.

Peut-être la plaisanterie de Cyrus est une allusion à son nez crochu, Xenophont. Κύρ. παιδ. 8, 4, 21: (Cyrus) Ἐπειτα δ', ἔφη (sc. Κύρος), σιμή (sc. γυνή) ἂν σοι (sc. Χρυσάντα) ἰσχυρῶς συμφέροι. (Chrysantas) Πρὸς τί δή αὐ τοῦτο; (Cyrus) Ὅτι, ἔφη (sc. Κύρος), σὺ (sc. Χρυσάντας) γρυπὸς εἶ' πρὸς οὖν τὴν σιμότητα σάφ' ἴσθι ὅτι ἡ γρυπότης ἄριστ' ἂν προσαρμόσειε. (Chrysantas) Λέγεις σὺ (sc. Κύρος), ἔφη (sc. Χρυσάντας), ὡς καὶ τῷ εὐ δεδειπνηκότι ὥσπερ ἐγὼ νῦν ἀδειπνος ἂν συναρμόττοι. (Cyrus) Ναὶ μὰ Δί', ἔφη Κύρος' τῶν μὲν γὰρ μεστῶν γρυπὴ ἡ γαστήρ γίγνεται, τῶν δὲ ἀδειπνῶν σιμή. Les compagnons de Cyrus considéraient lourdes ses plaisanteries (ψυχρός): Xenophont. Κύρ. παιδ. 8, 4, 22. 23.

Le résultat fut que les Perses considéraient –peut-être pour flatter le roi– beau un homme au nez aquilin (voir les passages précités de Plutarque et du pseudo-Plutarque).

Cette esthétique est passée chez les Grecs, dont l'idéal de beauté était le nez droit, dit nez grec. Plat. πολιτεία 474d: τοῦ δὲ τὸ γρυπὸν βασιλικὸν φατε εἶναι. Plut. περὶ τοῦ ἀκούειν 13 M. 44f (I 90, 8 PATON): καὶ τὸν γρυπὸν βασιλικόν. Plut. πῶς ἂν τις διακρίνειε τὸν κόλακα τοῦ φίλου 12 M. 56d (I 113, 2 PATON): τὸν δὲ γρυπὸν βασιλικόν. Aristaen. epist. I 11 (MAZAL 27, 14 s.): ἱκανὸν πρὸς ἔρωτα καὶ μόνον τὸ ἐπίγρυπον τοῦ νεανίσκου. I 18 (MAZAL 45, 21): τοῦ δὲ (sc. τινὸς τῶν νέων) τὸ γρυπὸν βασιλικὸν ἔφης (sc. Μειρακιοφίλη).

Un autre roi était lui aussi célèbre pour son nez crochu, qui lui valut le sobriquet Γρυπός: Antiochos VIII Épiphane Philométor Kallinikos: Poseidonios frg. 72a (EDELSTEIN-KIDD I 87) = frg. 180a (THEILER I 147, II 110) = FGrHist 87 F 21a = Athen. 12, 56 540a; Poseidonios frg. 74 (EDELSTEIN-KIDD I 88) = frg. 204 (THEILER I 164, II 116) = FGrHist 87 F 23 = Athen. 6, 49 246d; Poseidonios frg. 75 (EDELSTEIN-KIDD I 88) = frg. 205 (THEILER I 164, II 117) = FGrHist 87 F 24 = Athen. 4, 38 153b; Poseidonios frg. 264 (EDELSTEIN-KIDD I 234) = frg. 184 (THEILER I 148, II 86.110) = FGrHist 87 F 60 = Plut. Mar. 1, 5; Appian. Συριακῆ 363 (VIERECK-ROOS-GABBA I 417, 2 s.); Ioseph. Ἰουδ. ἀρχαιολ. XIII 365 (NIESE III 218 s.).

Bien sûr, les railleries contre les nez crochus ne manquent pas: anthol. Palat. XI 199. 405. 406.

En parlant des déviations des formes des cités (πολιτειῶν παρεκβάσεις), Aristote les met en parallèle avec les nez crochus ou camus, qui dévient de la droite. Tout de même, Aristote concède, qu'un nez camus ou crochu peut avoir son charme, si, bien entendu, ce n'est pas un cas extrême, qui lui enlève toute forme et qualité de nez: Aristot. πολιτ. 1309 b 23-29: καθάπερ ῥίς ἐστὶ παρεκβεβηκυῖα μὲν τὴν εὐθύτητα τὴν καλλίστην πρὸς τὸ γρυπὸν ἢ τὸ σιμόν, ἀλλ' ὅμως ἐστὶ καλὴ καὶ χάριν ἔχουσα πρὸς τὴν ὄψιν, οὐ μὴν ἀλλ' ἐὰν ἐπιτείνη τις ἐστὶ μᾶλλον εἰς τὴν ὑπερβολὴν, πρῶτον μὲν ἀποβαλεῖ τὴν μετριότητα τοῦ μορίου, τέλος δ' οὕτως ὥστε μηδὲ ῥίνα ποιήσει φαίνεσθαι διὰ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὴν ἔλλειψιν τῶν ἐναντίων. Ῥητορ. 1360a 27-30: ὥσπερ καὶ ἡ γρυπότης καὶ ἡ σιμότης· οὐ μόνον ἀνιέμενα ἔρχεται εἰς τὸ μέσον, ἀλλὰ καὶ σφόδρα γρυπὰ γινόμενα ἢ σιμὰ οὕτως διατίθεται ὥστε μηδὲ μυκτῆρα δοκεῖν εἶναι. Anon. in Aristot. ῥητορ. 1360a 27 (Comm. Aristot. Graec. XXI2 16, 11-14 RABE): ὥσπερ ἡ γρυπότης καὶ ἡ σιμότης ἀνιέμεναι μὲν εἰς τὸ μέσον ἔρχονται, ἐπιτεινόμεναι δὲ οὕτω διατίθενται, ὡς μηδὲ ῥίνα δοκεῖν τὴν ἔχουσαν τὰς ὑπερβολὰς ταύτας, ὥσπερ ἡ τοῦ ἀετοῦ καὶ ἡ τοῦ ἐλέφαντος οὐδὲ ῥίνες δοκοῦσι. Anon. in Aristot. ῥητορ. 1359b 12 (Comm. Aristot. Graec. XXI2 13, 32-34 RABE): λήσεται τὴν φύσιν αὐτῶν (sc. διαλεκτικῆς ἢ ῥητορικῆς) ἀφανίσας, ὥσπερ εἰ καὶ τῇ σιμότητι σπουδάσει τις ἐπιδοῦναι τὸ μέσον τῆς ἀκριβοῦς θέσεως τῆς ῥινός, ἀφανίσει τὸν λόγον τῆς σιμότης.

P. Oxy. 465, 15-17: ὁ τύπος αὐτοῦ (sc. τοῦ κυρίου τῶν πολέμων καὶ τοῦ λόγου) ἀν[δρ]ιάς ὀρθός, τὸ πρόσωπον γυπός, βασ[ίλ]ηον (=διάδημα, il s'agit donc d'insignes royaux) ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. A la ligne 16 on doit corriger γυπός en γρυπός, chose qu' exige la syntaxe, autrement on devrait écrire ou τὸ πρόσωπον γύψ ou τὸ πρόσωπον <ἔχων> γυπός (le vautour, oiseau sacré en Égypte, a lui aussi un bec crochu, cf. ci-dessus anon. in Aristot. ῥητορ. 1360a 27), tout comme le participe ἔχων se répète aux lignes suivantes. S. EITREM P. Oslo. I (1925) p. 141 écrit γρυπός sans spécifier: s'agit-il d'une correction tacite ou d'une coquille typographique?

On voit donc que le nez bourbonien a des antécédents royaux (et philosophiques) célèbres, dont il est le dernier-né.

4. ΔΕΥΤΕΡΑ ΑΜΕΙΝΟΝΑ

'Εποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας ('Ιωάνν. εὐαγγ. 2, 11) par la transformation de l'eau en vin. 'Ιωάνν. εὐαγγ. 2, 10: καὶ λέγει (sc. ἀρχιτρίκλινος) αὐτῷ (sc. νυμφίῳ)· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Si l' ἀρχιτρίκλινος s'étonnait, que l'usage habituel –et astucieux– n'eût pas été observé, c'est-à-dire de verser en premier le vin de bonne qualité et puis le mauvais vin, aux hellénisants toutefois le fait ne paraîtrait pas si bizarre, parce que pour les Grecs les secondes choses devaient être meilleures que les premières et ceci était passé en proverbe δεύτερα ἀμείνονα.

Plat. νόμ. 723de: πάλιν οὖν, οἷόν φασιν οἱ παίζοντες, ἀμεινόνων ἐξ ἀρχῆς δευτέρων ἐπαναπολήσωμεν avec scholie (GREENE 319): παροιμία λεγομένη μὲν ἐπὶ τῶν θυομένων ἐκ δευτέρου, τῶν προτέρων ἀπαισίων ὀφθέντων δηλαδὴ· μετῆκται δὲ ἐκ τούτων καὶ ἐπὶ τῶν δευτέρων λεγομένων τῶν αὐτῶν, ὅπότ' ἂν μὴ κατὰ γνώμην ἡμετέραν προβαίη τὰ πρότερα. Zenob. III 15 (von LEUTSCH-SCHNEIDEWIN Corp. Paroemiogr. Graec. I 62, 9-11 avec textes parallèles) (=Apostolios V 88 [von

LEUTSCH Corp. Pargoemiogr. Graec. II 357, 8-10)): Δευτέρων ἀμεινόνων: παροιμία ἐπὶ τῶν θυομένων ἐκ δευτέρου, ὅταν αὐτοῖς τὰ πρότερον ἱερὰ μὴ καυθῆ καὶ ἐπὶ δεύτερα τραπῶσιν. Hesych. Δ 747 (LATTE I 422): δευτέρων ἀμεινόνων: παροιμία ἐπὶ τῶν θυομένων ἐκ δευτέρου, ὅταν αὐτοῖς τὰ πρότερα ἱερὰ μὴ καλὰ ὄφθῆ, καὶ ἐπὶ δεύτερα τραπῶσι λέγοντες «δευτέρων ἀμεινόνων». Μνημονεύει Πλάτων. Recueil de proverbes I 79 (MILLER Mélanges de littérature grecque contenant un grand nombre de textes inédits [1868] 358): Δευτέρων ἀμεινόνων. Αὕτη εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δευτέρᾳ μαντεία ἢ διὰ σπλάγχων ἢ διὰ οἰωνῶν χρωμένων, ἐπειδὴν μὴ αἴσια αὐτοῖς τὰ τῆς προτέρας ἐκβῆ ἔρχονται γὰρ ἐπὶ δευτέραν λέγοντες δευτέρων ἀμεινόνων. Μέμνηται ταύτης Πλάτων ἐν τοῖς νόμοις.

Le proverbe mentionne aussi Liban¹. epist. 67, 3 (FOERSTER X 67, 8 s.~759): τί οὖν παθῶν οὐ βεβαιοὶ τὴν παροιμίαν ἢ φησιν ἄρξομαι ἐξ ἀγαθοῦ, τελευτήσω δ' ἐς ἀμεινον; 695, 1 (FOERSTER X 707, 14-16): Δευτέρων φασὶν ἀμεινόνων ἢ, εἰ βούλει, εὐτυχεστέρων τούτη γὰρ κατήρεν, οἵπερ ἐπέμπετο, καὶ οὐκ ἔλαφος ἀντὶ παρθένου. 856, 1 (FOERSTER XI 78, 6-8): Δευτέρων φασὶν ἀμεινόνων. Χρήσασθε δὲ καὶ αὐτοὶ τοῖς δευτέροις μετὰ βελτίονος ἐλπίδος καὶ μὴ τὰ φόβον οὐκ ἔχοντα δείσητε τῶν ἔχόντων καταπεφρονηκότες.

Dans une lettre fictive l'hétaïre Lamia déclare à son amant Démétrios Poliorcète, Alciphr. 4, 16, 3 (SCHEPERS 135, 9 s.): τὰ Ἀφροδίσια ποιῶ ταῦτα κατ' ἔτος², καὶ ἀγῶνα ἔχω αἰεὶ τὰ πρότερα τοῖς ὑστέροις νικᾶν.

En tout cas, le plus ancien spécimen de cette pensée est Euripid. Hippol. 436: αἱ δευτεραί πως φροντίδες σοφώτεραι, ce qui est mis en pratique par l'appel des décisions judiciaires, qui vise à ce que les tribunaux de seconde instance soient δεύτερα ἀμείνονα.

5. ΤΑ ΣΑ ΕΚ ΤΩΝ ΣΩΝ

Synes. hymn. I 141-143 (LACOMBRADÉ 49=TERZAGHI 11):

ἀοριστοῖσαν

ἀνέπαυσε (sc. νόος) βολάν,

τὰ σὰ σοὶ (sc. πατρί= θεῷ) πάλι δούς.

Des deux derniers éditeurs critiques des hymnes de Synésios, Christian Lacombrade³ ramène ces vers à l'impuissance de l'intelligence humaine à pénétrer le mystère de Dieu: la pensée humaine peut plus ou moins pressentir la splendeur du Père qu'à travers le Fils et l'Esprit. Et Niccolò Terzaghi⁴ met en parallèle Clem. Alex. προτρεπτ. 10, 94, 3 (STÄHLIN³ 69, 10) et, partant, Matth. εὐαγγ. 6, 24 et Luc. εὐαγγ. 16, 13 et surtout Matth. εὐαγγ. 22, 21 et Marc. εὐαγγ. 12, 27.

Tout de même, je ne vois pas de relation entre une pensée philosophique ou les textes allégués d'une part et le vers Synes. hymn. I 143 τὰ σὰ σοὶ πάλι δούς d'autre part. Il est évident, que Synésios fait allusion au moment le plus solennel de la messe grecque orthodoxe de Jean Chrysostome, où dans l'ἀνάμνησις (de même dans l'ἐπίκλησις de la messe grecque orthodoxe de Basile le Grand) est dit τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα. Il n'y a pas de difficulté chronologique à mettre en rapport d'une part Synésios (370-412), élu archevêque métropolitain de Ptolemaïs en 410 soit après la mort de Jean Chrysostome, ou son premier hymne d'une rédaction ancienne et retouché en 402-3, et d'autre part Jean Chrysostome (344-407). En outre, Synésios lors de son ambassade à Constantinople en 399-402, devait avoir été mis au courant des activités de Jean Chrysostome, élu patriarche oecuménique en 398, qu'il doit avoir connu personnellement. Leur

culture rhétorique commune et leur haut sens moral devaient, pour sûr, les rapprocher.

Quand même, les sources de l' *ἀνάμνησις* et de l' *ἐπίκλησις* (τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν) des messes de Jean Chrysostome et de Basile le Grand sont bien plus anciennes. Déjà est dit dans: LXX I παραλειπόμενα 29, 14: ὅτι σοὶ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. Paul. 'Ρωμ. 11, 36: καὶ ὅτι ἐξ αὐτοῦ (sc. θεοῦ) καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. I Κορινθ. 8, 6: ἀλλ' ἡμῖν εἰς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. Ἐφεσ. 4, 6: εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. Κολοσσ. 1, 16: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ (sc. θεοῦ) καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται' 17: καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. Ἐβρ. 2, 10: δι' ὃν (sc. Ἰησοῦν) τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα. Anthol. Palat. I 95 = H. GRÉGOIRE Inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure (1922) no 100/5 à Saint Jean à Ἐφῆσε⁶: Σοί, μάκαρ, ἐκ σέο δῶκα τάπερ πόρες ἄμμιν ἄρηι. Et en Orient, toute une série d'inscriptions chrétiennes⁷ cite τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν, ce qui prouve que l'expression était bien ancrée chez les fidèles: Inscr. Syrie 694: τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρωμεν κύριε. Inscr. Syrie 1693, 1 s.: τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν (=σῶν) σοὶ προσφέρω (=προσφέρω) ὁ θεός (plutôt qu'ὁ θεός). MAMA IV 37: τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σὺ (=σοὶ) προσφέρωμεν δέ[σποτα]. G. E. BEAN (-J. M. COOK) The Cnidia dans ABSA 47 (1952) 199 no 45: τὰ γὰρ σὰ ἐκ τῶν ἰδίων (on doit suppléer τῶν σῶν). M. DUNAND Nouvelles inscriptions du Djebel Druze et du Hauran dans Archiv Orientalní 18 I (1950) 153 no 338, 1 s.: τὰ σὰ σὺ (=σοὶ) προσφέρωμεν κ(ύριε) θεῶ. T. B. MITFORD Some new inscriptions from early Christian Cyprus dans Byzantion 20 (1950) 142 no 12, 6-8: τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρωμεν. (K. WEITZMANN-) I. ŠEVČENKO The Moses cross at Sinai dans Dumbarton Oaks Papers 17 (1963) 392 l. 53 de l'inscription: τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρωμεν κ(ύριε) et inscriptions similaires p. 393 ss. et auprès de J. et L. ROBERT Bull. (1967) 67 dans RÉG 80 (1967) 460. Et un texte bien postérieur: le moine Nicéphore Blemmydès dans son poème τῷ νεογνῷ μου βασιλεῖ 17 (HEISENBERG 110): τὰ σὰ προσάγομεν ἐκ σῶν transpose, d'une manière bien sacrilège, Dieu au prince Jean, fils de Théodore Lascaris.

Mais les textes païens ne manquent pas non plus: M. Aurel. εἰς ἑαυτόν 4, 23, 2 (DALFEN 29, 14): ἐκ σοῦ (sc. Φύσεως) πάντα, ἐν σοὶ πάντα, εἰς σὲ πάντα. On⁸ considère que ce passage contient un hymne perdu à la Nature d'après Orph. hymn. X (QUANDT² 10 ss.), qu'on reconstitue⁹: ὦ Φύσις, ἐκ σοῦ πάντ', ἐν σοὶ πάντ' εἰς σέ <τε> πάντα. Anthol. Lat. 8 praef. (II 32 SHACKLETON BAILEY): *De tuo tibi, Neptune'*; cf. 8, 224 s. (II 42 SHACKLETON BAILEY): *tibi nunc, <rex> alme profundi, Quod dedimus, Neptune, tuum est'*.

Le vers donc de Synésios cadre bien avec les textes de la Bible et des Chrétiens, et il n'y a pas à chercher ailleurs son origine.

NOTES

1. E. Salzm ann Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Libanios (Diss. Tübingen 1910) 64. R. Foerster Libanios X (1922) p. 759.

2. Meinek e supplée <τὰ> devant κατ' ἔτος, ce que rejettent avec raison U. von Wilamowitz-Moellendorf Lesefrüchte (1909) dans Kleine Schriften (1962-72) IV 248¹⁷ et P. Maas Verschiedenes (1913) dans Kleine Schriften (1973) 179.

3. CUF (Paris 1978) p. 110.

4. Scriptores Graeci et Latini consilio Academiae Lynceorum editi (Roma 1939) p. 80.

5. C'est un des premiers exemples de l'usage néo-grec de *διά* avec accusatif signifiant «pour» (allemand *für*, anglais *for*, italien *per*): A. R a e s Κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα. En tout et pour tout dans *Oriens Christianus* 48 (1964) (H. Engberding gewidmet) 216-220. Un autre exemple plausible est la lettre du gouverneur d'Asie sous Claude Cn. Domitius Corbulo Κῶων ἄρχουσι βουλῆ δῆμοϛ: SEG XXIX 751, 20: διὰ τοὺς φυγοδικούντας.

6. J. et L. R o b e r t Bull. (1967) 67 dans RÉG 80 (1967) 460.

7. Pour toutes ces inscriptions voir J. et L. R o b e r t Bull. (1951) 236a, (1953) 218, (1954) 228, (1955) 243, (1967) 67 dans RÉG 64 (1951) 208, 66 (1953) 189, 67 (1954) 167, 68 (1955) 274, 80 (1967) 460.

8. M. M a r c o v i c h Marcus Aurelius 4.23 and Orphic hymn 10 dans *AJPh* 96 (1975) 28 s.

9. M. M a r c o v i c h (n. 8) 28 et dans l'apparat à M. Aurel. εἰς εαυτόν 4, 23, 2 (D a l f e n 29).